

Encuentro Internacional de

LENGUA Y TRADUCCIÓN ESPAÑOLA EN ITALIA (LTEI)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
Giovedì 6 e venerdì 7 dicembre 2018
Sala Gusmani, Palazzo Antonini
via Petracco 8, Udine

COMITATO ORGANIZZATIVO

SAGRARIO del RÍO ZAMUDIO,
ROCÍO LUQUE
Dipartimento di Lingue e Letterature,
Comunicazione, Formazione e Società
ltei.congresso2018@gmail.com

GIOVEDÌ 6 DICEMBRE 2018

SESSIONE DI LESSICO E PRODUZIONE SCRITTA
Moderatore: Javier Muñoz-Basols

- 09.³⁰ Registrazione dei partecipanti
10.³⁰ Saluti delle autorità
10.⁴⁵ Inaugurazione del convegno
- 11.⁰⁰ PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA DE LA GÁNDARA
Real Academia Española
Situación actual de la lexicografía española
- 11.³⁰ XOSÉ CASTRO ROIG
Professionista autonomo
*Redacción SEO para Internet:
escribir textos que la gente quiera leer*
- 12.⁰⁰ MÓNICA SÁNCHEZ PRESA
Univerzita Komenského v Bratislave
El reto de elaborar un trabajo académico

12.³⁰ Pranzo

SESSIONE DI TRADUZIONE LETTERARIA
Moderatrice: Rocío Luque

- 15.⁰⁰ SALVATORE BARTOLOTTA
Universidad Nacional de Educación
a Distancia (UNED) de Madrid
Traducción literaria y variedades regionales
- 15.³⁰ ANTONELLA CANCELLIER
Università degli Studi di Padova
Tradurre la differenza. Il diritto all'opacità
- 16.⁰⁰ HELENA LOZANO MIRALLES
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti
e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste
La ciencia en las novelas de Umberto Eco y su traducción

16.³⁰ Pausa caffè

- 17.⁰⁰ MIRELLA MAROTTA PERAMOS
Universidad Complutense de Madrid
*La traducción de las obras del Minimalismo:
una narrativa da trattare come un testo poetico*
- 17.³⁰ JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti
e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste
*El séptimo y el octavo capítulo de la primera parte
del Quijote de Franciosini: observaciones sobre
la traducción de algunos elementos*

18.⁰⁰ Tavola rotonda

VENERDÌ 7 DICEMBRE 2018

SESSIONE DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA
Moderatrice: Sagrario del Río Zamudio

- 9.³⁰ MARIA VITTORIA CALVI
Università degli Studi di Milano
Traducción y mediación en la Lengua del turismo
- 10.⁰⁰ ELENA CARPI
Università di Pisa
*Y en italiano se traduce crowdfunding: estrategias
de entrada de neologismos en español e italiano*
- 10.³⁰ FREDERIC CHAUME VARELA
Universitat Jaume I
*Las convenciones de la traducción para el doblaje:
takes, símbolos, ajuste y oralidad*

11.⁰⁰ Pausa caffè

- 11.³⁰ MARÍA ASUNCIÓN LAGUNA ÁLVAREZ
Universidad de Burgos
*¿Caminos o atajos? Traducción especializada
para una historia del léxico*
- 12.⁰⁰ JASMINA MARKIČ e MARIJA URŠULA GERŠAK
Univerza v Ljubljani
*Acerca del lenguaje jurídico-administrativo
español y esloveno: análisis de algunos problemas
de traducción e interpretación del español al esloveno*
- 12.³⁰ FRANCISCO JOSÉ RODRÍGUEZ MESA
Universidad de Córdoba
*La presencia de los términos gastronómicos
de la Italia del Norte en las guías prácticas españolas*

13.⁰⁰ Pranzo

SESSIONE DI DIDATTICA DELLA LINGUA
Moderatore: Pedro Álvarez de Miranda

- 15.⁰⁰ ANTONIO J. DÍAZ TOLEDO
Western Albemarle High School
*El aprendizaje del español basado en tareas para potenciar
interacciones significativas usando la lengua meta*
- 15.³⁰ ALBA FERNÁNDEZ ALONSO
Universidad de Burgos
*Propuesta pedagógica para la enseñanza de traducción
literaria: el alumno como protagonista de su propio aprendizaje*
- 16.⁰⁰ JAVIER MUÑOZ-BASOLS
Oxford University
*Del miedo escénico a la era TED Talk: despertar la conciencia
lingüística y empoderar la expresión oral del aprendiz
de español LE/L2*

16.³⁰ Pausa caffè

- 17.⁰⁰ BEATRIZ PÉREZ LONGO e MARÍA DEL CARMEN von NAGEL SALGADO
Universidad de Burgos
Aprender a escribir con las nuevas tecnologías
- 17.³⁰ CONCETTA MARIA SIGONA e VANESA DELGADO BENITO
Universidad de Burgos
*Infografiche come strumento di insegnamento-apprendimento
per la traduzione di una lingua straniera*

18.⁰⁰ Tavola rotonda e chiusura dei lavori



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura

DIPARTIMENTO DI
LINGUE E LETTERATURE,
COMUNICAZIONE,
FORMAZIONE E SOCIETÀ

con il sostegno di
 **FONDAZIONE
FRIULI**